季羡林教授
八十華誕紀念論文集
(下)

Papers
in Honour of
Prof. Dr. Ji Xianlin
on the Occasion
of His 80th Birthday (Ⅱ)

Chief-Editor: Li Zheng  
Jiang Zhongxin
Editor: Duan Qing  
Qian Wenzhong

主編：李錚
編委：段 晴

江西人民出版社
1991
TEXTCRITICAL NOTES
ON SANSKRIT TEXTS

I. Bodhi(sattva)caryavatara.

CHR. LINDTNER
(Copenhagen)

Among the numerous Sanskrit texts (more than 1000 titles, comprising approximately 50000 palmrya leaves) that have recently been brought to light in and around Lhasa there are also a few tantalizing titles that are bound to create a stir of expectation among Buddhologists all around the globe. Speaking of Madhyamaka śāstras there are complete Sanskrit manuscripts of Nāgārjuna’s Ratnāvali, of Dharmadhātustava ascribed to that author, of Bhavya’s Madhyamakahṛdaya(kārikā), Candrakirti’s Madhyamakāvatāra, and of Abhayakaragupta’s Munimatālaṃkāra and Madhyamakamāṇjūjīri. There are also manuscripts of texts already available in Sanskrit such as Mūlamadhyamakakārikā, Vigrahavyāvartani, Prasannapadā, Sīkṣāsamuccaya, Bodhi(sattva)caryavatāra, etc. On the other hand, we in vain look for manuscripts containing the works of Āryadeva, Buddhapālita, Kamalasila (apart from Bhāvanākrama I) and Śāntarakṣita (apart from a fragment containing his commentary on the Bodhisattvasaṃvitvaraviniśaka, and the complete commentary on the Vādanāyāya).

Also other trends of Buddhist thought are represented. Here I shall have to confine myself to the most important: The commentary of Sthiramati on Vasubandhu’s Pañcaskandhaka and that of Jinendrabuddhi on Dignāga’s Pramāṇasamuccaya (286 leaves); there is also a fragment of his Nyāyamukha, but no trace of his other works. When it comes to Dharmakirti, all his works are represented, including complete manuscripts of his Pramāṇaviniscaya. Het-
ubindu, Sambandhaparikṣā and Samāṇāntarasiddhi (fragment). Fate has been kind to Vinitadeva; His commentaries are available on Nyāyabindu, Hetubindu, Sambandhaparikṣā and Samāṇāntarasiddhi.

A large number of Mahāyānasūtras have also been discovered. Among the most interesting is the Bodhisattvapitaka, a text very important for the early Mādhyamikas.

While most of these manuscripts are still in Tibet, a smaller portion (ca. 250 manuscripts) were brought to Beijing in 1960. Nearly all these manuscripts have already been described, copied or even edited (especially Jñānaśrī and Ratnakirti) by the great Rāhulji back in the thirties. (Cf. Michael Torsten Much, A Visit to Rāhula Sāṅkṣetrayana’s Collection of Negatives at the Bihar Research Society, Wien 1988.) Unfortunately, many of Rāhulji’s copies (and editions) are of a very poor quality, and some texts were not even copied by him at all. Hence the main value of the collection of Sanskrit manuscripts in Beijing consists in the fact that it enables us to fill out lacunae left by Rāhulji.

In this paper I intend, for a start, to report the variant readings found in one of these manuscripts. It is a complete copy (23 leaves) of Śāntideva’s (or Śāntadeva’s) celebrated Bodhisattvacaryāvatāra, generally known under the abbreviated title Bodhicayāvatāra. The text has often been edited and translated. Unfortunately, in most cases the translators have got the title wrong. It is not “Entering the Path of Enlightenment”, or some such thing, but rather “A Presentation of (An Introduction to) the Career of a Bodhisattva (i.e. an adherent of Mahāyāna)”. For details about manuscripts, editions, etc. I may refer to Amalia Pezzali, Śāntideva — mystique bouddhiste des VIIe et VIIIe siècles, Firenze 1968.

Our manuscript, No. 124 in the Beijing collection, China Library of Nationalities, is complete and very accurate; the material is palmyra leaves, 23 leaves, six lines on each sides. Age: ca. 1000 years old; the script is the so-called proto-Bengali-cum-Maithili, as is also, for instance, the unique Sanskrit manuscript of Bhavya’s Madhyamakahrdaya. See Olle Qvarnström, Hindu Philosophy in Buddhist Perspective. The Vedāntatattvāviniścaya — Chapter of Bhavya’s Madhyamakahrdayakārikā, Lund 1989.

In the list of variant readings that follow I refer to this manuscript as C. For
purpose of comparison with the printed text of Bodhi(sattva)cayāvatāra. I have, not without some hesitation, chosen to use the rather convenient edition of Vidhushekhar Bhattacharya, Bodhīcaryāvatāra, Calcutta 1960. I refer to this text as B. The reader is, to be sure, reminded of the earlier editions by Minayeff, H. P. Sastri, L. de Valéry Poussin, and P. L. Vaidya.

I am very grateful to the authorities of the China Library of Nationalities (Zhongguo Minzu Tushuguan) for letting me use this and other materials for publication. A special debt of gratitude goes to Mrs. Hu Haiyan-von Hinüber without whose kind assistance all doors would probably have remained closed. In a few cases I was able to benefit from her long experience in the field of Sanskrit palaeography.

Let me end by expressing the hope that all these new and exciting materials will, without further delay, be catalogued and made readily available to the international world of interested scholars.

1. 6b balaṁ tu B; balaṁ nu C
1. 9c na B; sa C
1. 13b yad B; yady C
1. 16d yathāsaṁkhyena B; yathāsaṁkhyena C
1. 25b katham B; kutaḥ C
1. 28b duḥkhaniḥsaranāsaya B; duḥkhaniḥsaranāsaya C
1. 29c purvaukhah B; sarvasukhaḥ C
1. 32c -mātradānataḥ B; -dānamātrataḥ C
1. 35c pāpakarma B; pāpakaṁ C (read na pāpakaṁ)

II. 8c -sattvāḥ B; -sattvā C
II. 12b unmrśāmi B; unmrśāmi C
II. 15a mandāra- B; māndāra C
II. 16a -manoramaiś B; -manoharaś C
II. 16c bhaujaiś ca svādyair B; bhujaiś sakhādyair C
II. 21c -varṣaś ca B; -varṣaśi C
II. 32 om. C et ad. katham ca etc. with nāyakāḥ (for nāyakaḥ) in C
I. 34b pāpaṁkṛtam B; kṛtam pāpam C
I. 35 = I. 36 in C
I. 36 = I. 35 in C
I. 38b na mayā B; mayā na C
I. 38c mohā- B; tena- C
I. 40d -vedanā B; -vedanāḥ C
I. 44c -grastaḥ B; -grasta C
I. 46a śūnyā B; -śūnya C
I. 49a samasta- B; samanta- C
I. 54a -bhiṭo 'pi B; bhītyāpi C
I. 64c -duḥkhhabhitāḥ B; -bhitabhitāḥ C
I. 65 after this verse C adds pāpadesaṇa (for -deṣanā)

II. 3b -sukhāvahān B; -sukhākarān C
II. 3c -hitādhānān B; -hitādhārān C; C adds puṇyānumodanā
II. 4 after this verse C adds adhyēṣṭaṇā
II. 5b yācayāmi B; prārthayāmi C
II. 5c anantāṁ B; analpāṁs C; C adds yācana
II. 15c teṣāṁ sa eva B; sa eva teṣāṁ C
II. 23d yathākramam B; yathākramam(!) C
II. 29c -śrānto B; -śrānta- C

N. 2c kuryānnavety B; kuryān na vety ? C
N. 9d -dhātinaḥ B; -ghātinaḥ C
N. 15b va B; ca C
N. 16c kṣaṇaṁ visaṁvādi B; kṣaṇavisāṁvādi C
N. 19c sugata- B; sugati- C
N. 23b paraḥ B; param C
N. 25d dhakṣyatiniscitam(!) B; dhakṣyaty aśikṣitam C
N. 26c nito 'haṁ B; niye 'haṁ C
N. 33c tv om. C
N. 34a itisatata- B; itisatati- C
N. 35d sukhām B; śubhaṃ C
N. 37a -karān B; -cākān C
N. 37b prasamaṃ B; prasabhaṃ C
N. 37d upa- om. C
N. 39c mahārha- B; mahārtha- C
N. 40d sahe 'ham B; sahe 'yam C
N. 41c mahātmāpi B; yadātmāpi C
N. 45a tu B; hi C
N. 46a manahstho B; manmasto (†) C
N. 47c hrdayatāsaṃ B; hrdaya trāsam? C
N. 48 C has bodhicittāpramādo nāma (for bodhisattvaśikṣā) after this verse

V. 3c kṛtsnaṃ B; sarvaṃ C
V. 4c narakapālaś B; narapalāś C
V. 8c kaiścit railokye B; kaiścit trailokye C
V. 12c krodha- B; kodha- C
V. 14a tadvac B; tāvat (†) C
V. 47d yuktimat B; yuktimān ? C
V. 52b pariṣat- B; parṣat- C
V. 53c va B; ca C
V. 70b -niścayat B; -niśrayat C
V. 78a me om. C
V. 80c etān eva B; yasmād etān C
V. 85a -gatānātha- B; -gatān anāthān C
V. 86b itarārthe B; itarārtham C
V. 104d mūlapattir B; mūlapattim C
V. 109 C has śilapāramita (for samprajanyarakṣānaṃ etc.) after this stanza

VI. 1d tat B; tataḥ C
VI. 7c daurmanasyāśanaṃ B; daurmanasyāśanaṃ C
VI. 7d dṛpta B; tṛpta ? C
VI. 25c yat B; tat C
II. 31c nirmanavat B: nirvanavat C
II. 33d evam B: etan C
II. 43a mama kaya B: mamakaya C
II. 66d vyathamatah B: vyatham manah C
II. 72b katham B: kara C
II. 73b paryate B: sakyate C
II. 88b kimi B: nami C
II. 97a stuto smiti B: stuta iti C
II. 98a kshobham B: kshema C
II. 99b mama ye B: ye mama C
II. 105c na ca B: na hi C
II. 106c naparadhasya B: naparadhasya C
II. 107d sprhaṇyo ripur mama B: sprhiniyo maya ripul C
II. 109c acito pi B: acito pi C
II. 111d puja B: puja (sec. man. puja) C
II. 118b -rupena B: -rupea C
II. 120d evacaraniyame B: evacarita? me C
II. 121b tad B: yad C
II. 129c thatha B: tasar C

VI. 1a kshamo B: kshami C
VI. 5b krameṇaiva B: krameṇaiva C
VI. 18c -vasat B: -balat C
VI. 22a idam tu me B: etat (!) C
VI. 28a kaya sukhitah B: sukhitah kaya C
VI. 28d kṣipalu B: dayalu C
VI. 30b sacetana B: sacetana C
VI. 35c tatraikaika B: yatraikaika C
VI. 50a kleśasva B: kleśasva C
VI. 56d -vasas ca B: -vaśas tu C
VI. 57d durdarsanah B: durdasana C
VI. 59a sūrā B: virā C
VII. 61a hi B; ca C; C adds a verse (= N. 44) also available in Tib. and Mong.: 

galantv antrani me kamaṃ śiraḥ patatu nāma me /
na tv evāvanatiṃ yāmi sarvathā kleśavairiṇām //

VII. 62d -phalasukhapesuvat B; -sukhaphalepsuvat C
VII. 65d prāptasarāḥ B; prāptasarāḥ C

VII. 2a -vivekena B; -vitarkena C
VII. 4a vipaśyana- B; vipaśyanayā C
VII. 12b hinān mānaḥ stuter B; hināmānastuter C
VII. 15d kiṃtu- B; kiṃ nū ? C
VII. 18a tatra B; yatra C
VII. 18d -tiṣṭhati B; -tiṣṭhate C
VII. 19d pratikṣatām B; pratikṣyate K
VII. 33b caika B; ka C
VII. 35b sa om. C
VII. 38d mayā sadā B; sadā mayā C
VII. 42d -nirvṛṭāḥ B; -nirvṛṭiḥ C
VII. 43a tāny B; tān C
VII. 51 om. C
VII. 54b draṣṭum spraṣṭum B; spraṣṭum draṣṭum
VII. 55b ut in VII. 54b, q. v.
VII. 60a alpatvān B; avataṃ C
VII. 65d rajyate B; rakṣyase C
VII. 67d ut in VII. 65d, q. v.
VII. 77b jīvitam B; jīvitum C
VII. 79d -vimukteḥ B; -vimuktyai C
VII. 84c kāmānām B; kāminām C
VII. 87c -muktaḥ B; -muktaś C
VII. 92c tasya tadduḥkhaṃ B; tadduḥkham eva C
VII. 99a yad duḥkhāṃ B; tat duḥkham C
VII. 104c nirupyeḍaṃ B; nirūpyeivaṃ C
VI. 111a asāreṣv B; abhyāsād C
VI. 120a ca om. C
VI. 122a mandya B; māndya- C
VI. 135b śakyaṭe B; pāryate C (cf. VI. 73b)
VI. 147b yateta B; yata C
VI. 149a chadyerann B; kādyerann C
VI. 152d parimokṣye B; paribhokṣye C
VI. 157c muktā B; muktvā C
VI. 168d tad- B; tvad- C
VI. 171a tvāṃ post ḏāsyāmi C
VI. 172c svārthacetāṃ tvāṃ B; tvāṃ svārthacetāṃ C
VI. 185 C adds a verse available in Tib. and Mong.:
  muktvā smṛtikathāṃ soḍhāṃ kṛpaśajñāna (I) jinātmajān/
  svapne 'pi nekṣe anena (I) bhaveyaṃ duḥkhitaṃ tadā//

IX. 11d pāpapuṇya- B; puṇyāpuṇya- C
IX. 21 om. C
IX. 22d jñātvedaṃ kena kathyate B; kena yad ucyate (!)
IX. 28b tathā manaḥ B; manas tathā C
IX. 41d yataḥ B; na ca C
IX. 45b duḥkhita B; duḥṣthita C
IX. 53a saktitrāsātvā B; śaktitrāsanta- C
IX. 55b pratiṇakṣo B; pratiṇakṣam C
IX. 56b prajāyatam B; prajāyate C
IX. 58c śīṃghānaṃ B; śīṃghānam C
IX. 61a tadā B; sadā C
IX. 66d apūrveyaṃ tadekatā B; anyā pūrveyaṃ ekatā C
IX. 70d matā B; kṛtā C
IX. 78c cet B; ced C
IX. 79c prṣṭham B; prṣṭho C
IX. 81d ca B; tu C
IX. 83d nu B; tu C
X. 90c āyāsaḥ B; āyāso C
X. 102d eva B; evaṃ C
X. 106c ca B; cet C
X. 117b udikṣate B; udikṣyate ? C
X. 122b cet B; cenh C
X. 134b anitye B; anityam C
X. 138c cet B; ca C
X. 143a nāpi B; vāpi C
X. 149d dvi- B; dviḥ C
X. 150a ca na virodho B; na ca nirodho C
X. 152a dharmesu B; bhāveṣu C
X. 165c manyanta B; manyante C
X. 168c -anupalambheva B; -anupalambhena C

X. 1c sarvaṃ B; sarve C
X. 3c -sukhaṃ prāptaṃ B; sukhaprāptaṃ C
X. 4a nārakāḥ B; narakāḥ C
X. 6c -sālmali- B; -sālmali- C
X. 7a dātyūha- B; kādamba- C
X. 9a -tātopala(ṣa ?)- B; -tātopalaśa- C
X. 12a patatu B; patati C
X. 12c kim idam iti B; kim idam idam iti C
X. 13b ciri B; ciri C
X. 16 om. C
X. 19c garbhīṇyaś B; gurviṇyaś C
X. 21d dhṛtimanto B; dhṛtivanto C
X. 25b -saṃhatim B; saṃgatim C
X. 28c nirupāyās tāḥ B; nirupāyāsāḥ C
X. 40d ḍākini- B; ḍākīno C (cf. V. 4d)
X. 48c -bauddha- B; -buddha- C
X. 53d maṇjunātham B; maṇjughoṣam C

C adds an extra verse not found in Tib. or Mong.
yadā sambhrītāsambhāro mamjughoṣavyapāśrayāt/
tadā jñānārthamadhyasthas ca neyaṃ(!) kalpasāgarāt //
X.54c yadācarati B; yathācarati C